

## Генеральная ассамблея

Двадцать первая сессия  
Медельин, Колумбия, 12-17 сентября 2015 года  
Пункт 10 предварительной повестки дня

A/21/10 Add.2  
Мадрид, 30 июля 2015 года  
Язык оригинала: английский

### Доклад Всемирного комитета по этике туризма

#### Добавление 2

#### Проект Конвенции по этике туризма ЮНВТО

##### I. Пояснительная записка юрисконсульта

---

##### A. Общие соображения

1. Глобальный этический кодекс туризма был принят тогдашней Всемирной туристской организацией (ВТО) на ее 13-й сессии (Сантьяго, Чили) 1 октября 1999 года и включен в резолюцию A/RES/406(XIII) в качестве ее части. Этот Кодекс состоит из Преамбулы и девяти принципов, к которым добавлена статья 10, озаглавленная "Реализация принципов Глобального этического кодекса туризма".

2. Провозглашенные в этом Кодексе принципы, вне всяких сомнений, представляют собой не что иное, как довольно мягкие руководящие положения, которые, к тому же, ориентированы в большей мере на частный сектор, - безусловно, самого активного участника туристической деятельности. Такая принадлежность этого Кодекса к категории "мягкого права"<sup>1</sup> подтверждается несколькими другими положениями резолюции 406. В частности, в пункте 4 Генеральная ассамблея "рекомендует" "а) государствам-членам и нечленам ВТО, *хотя это и не является их обязанностью*, четко принять принципы, изложенные в Глобальном этическом кодексе туризма, использовать их при разработке своего национального законодательства и правил и соответствующим образом информировать Всемирный комитет по этике туризма"<sup>2</sup>. Не намного более требовательным по отношению к "предприятиям и организациям туристской индустрии" является и подпункт b) пункта 4.

3. Хотя в пункте 6 Генеральная ассамблея заявила, что "разделяет принцип Протокола реализации Глобального этического кодекса туризма, который прилагается к данной резолюции, она лишь ограничилась тем, что приняла "основополагающие принципы, на которых он основан:

---

<sup>1</sup> Мягкое право можно определить как ту часть (обычно международного) права, которое состоит из не имеющих обязательной юридической силы обязательств и, следовательно, не влечет за собой ответственности "нарушителя", но, тем не менее, обладает нормативной целью.

<sup>2</sup> добавлен курсив. См. также пункт 2 резолюции 406 (XIII).



- а) создание гибкого механизма контроля и анализа с целью обеспечения постоянной адаптации Кодекса к эволюции мирового туризма и, в целом, к меняющимся условиям международных отношений;
  - б) предоставление в распоряжение государств и других участников туристского процесса примирительного механизма, к которому они смогут прибегать на основе консенсуса и добровольности
4. Проект Протокола реализации, хотя он и прилагается к резолюции 406(XIII), по существу принят не был. Не произошло этого и на двух последующих сессиях Генеральной ассамблеи:
- а) В 2001 году (Сеул) Ассамблея решила принять первую часть Протокола и создать Всемирный комитет по этике туризма (далее - "ВКЭТ") (A/RES/438(XIV)); и
  - б) в 2003 году (Пекин) она учредила этот Комитет (A/RES/469(XV)), но в обоих случаях были приняты только части (с достаточно существенными изменениями) Протокола.
5. Однако в 2005 году (Дакар) Генеральная ассамблея одобрила "Консультативные и согласительные процедуры урегулирования споров в отношении применения Глобального этического кодекса туризма", а также "Руководящие принципы рассмотрения спорных вопросов" (A/RES/506(XVI)), в которых частично отражен примирительный механизм, предусмотренный в Протоколе 1999 года.
6. Вышеупомянутые документы составляли правовую основу для деятельности Комитета до 2011 года, когда на своей девятнадцатой сессии (Кёнджу) Генеральная ассамблея приняла резолюцию 607(XIX), обусловившую реформирование Всемирного комитета по этике туризма, состав которого претерпел существенные изменения с учетом его статуса органа, ответственного за толкование, применение и оценку положений Глобального этического кодекса туризма.
7. Невозможно оспаривать тот факт, что за 15 лет своего существования Глобальный этический кодекс туризма приобрел безоговорочную легитимность и расширил сферу своего влияния. В ходе проведения последнего общего опроса в 2010 году треть государств-членов ЮНВТО сообщили, что они включили принципы Кодекса в свои законодательные документы или использовали аналогичные принципы в качестве основы для создания национальных законов и нормативных актов. Однако имеется ряд очевидных слабых мест:
- а) работа ВКЭТ почти никому неизвестна и не проводится достаточно систематически;
  - б) хотя руководящие органы в принципе согласны с этим, у ВКЭТ никогда не было возможности (или желания) применять свою примирительную функцию;
  - с) недостаточная степень информированности о Кодексе, несмотря на прилагаемые Секретариатом ЮНВТО и Центром по продвижению Кодекса в Риме усилия, которые, как представляется, практически не координируются.
8. Хотя, возможно, это не исчерпывающий перечень причин, главное объяснение указанных слабых мест кроется в юридическом характере Кодекса: сознавая необязывающий характер Кодекса, участники туристского процесса, включая сами государства, не относятся к нему настолько серьезно, как им следовало бы. Поэтому есть основания полагать, что преобразование Кодекса в конвенцию, т.е. договор, имеющий обязательную юридическую силу для ратифицировавших его государств, хотя он в действительности и не устраняет все

отмеченные выше слабые места, позволило бы повысить степень информированности о принципах Кодекса и их эффективность.

9. В связи с этим ВКЭТ на своем 14-м заседании (Рим, 17-18 ноября 2014 года) обсудил и утвердил принцип преобразования Глобального этического кодекса в Конвенцию по этике туризма ЮНВТО и обратился с просьбой к юрисконсульту ЮНВТО подготовить и представить проект Конвенции. Этот проект Конвенции вместе с пояснительной запиской юрисконсульта был представлен ВКЭТ на его пятнадцатом заседании (Ровинь, Хорватия, 26-27 мая 2015 года)<sup>3</sup>. Он был утвержден консенсусом с весьма незначительными изменениями (включая название Конвенции), отраженными в прилагаемом проекте Конвенции (Приложение I).

10. Текст Рекомендации, утвержденной ВКЭТ, включен в основной документ A/21/10 (раздел IV, стр. 3); пункты 3 и 4 гласят следующее: "ВКЭТ ...

*3. просит Генерального секретаря ЮНВТО представить этот проект Конвенции Генеральной ассамблее на ее следующей сессии, которая будет проведена в Медельине, Колумбия в сентябре этого года;*

*4. настоятельно призывает Генеральную ассамблею ЮНВТО принять этот проект Конвенции и открыть ее для подписания государствами, как это указано в статье 16 проекта Конвенции."*

11. Соответственно, прилагаемый проект Конвенции представляется Генеральной ассамблее.

## **В. Разработка проекта Конвенции**

12. Проект Конвенции разрабатывался на основе следующих руководящих принципов:

a) Очень важно не выплеснуть ребенка вместе с водой: фактически, по-прежнему сохраняются определенные недостатки в области информированности о Кодексе и эффективной реализации его принципов, но, по крайней мере, он существует и, когда с ним знакомятся, пользуются, как представляется, высоким уважением.

b) То же самое можно сказать о самом ВКЭТ, и нет сомнения в том, что реформа 2011 года, усиление и повышение уровня его членского состава может принести выгоды в будущем.

c) Следует также признать, что после принятия проекта Конвенции это будет первый договор, принятый под эгидой Организации и осуществляемый под ее руководством.

d) С другой стороны, надо отметить, что ЮНВТО - одно из немногих учреждений ООН, не несущее ответственности, по меньшей мере, за некоторые конвенции, которые имеют отношение к его функциям, и депозитарием которых оно является.

14. Поэтому следует обеспечить баланс между необходимостью сохранения того, что уже было достигнуто и желанием двигаться вперед в целях повышения эффективности Кодекса и реализации его принципов.

15. Принимая это во внимание,

<sup>3</sup> Документ WCTE/15/3 (Мадрид, май 2015 года).

- a) было сочтено необходимым сохранить принципы в том виде, как они закреплены в резолюции 406(XIII) с весьма незначительными, чисто техническими изменениями, обусловленными использованием новой терминологии через пятнадцать лет после принятия Кодекса;
  - b) в частности, было большей частью сохранено условное наклонение, используемое в Кодексе;<sup>4</sup> и
  - c) роль ВКЭТ по отношению к «Кодексу, имеющему рекомендательный характер», который призван сосуществовать с Конвенцией, бережно сохранена.
16. Второе соображение (стремление к совершенствованию) подсказало составителям, что им надо:
- a) четко составить документ в форме договора, чтобы снять любые сомнения в отношении его правового характера: это - договор, и как таковой он носит обязательный характер; при этом, учитывая то, что он составлен в условном наклонении, этот договор налагает на государства-участники в основном обязательства поведения (прилагать максимум усилий для...; проявлять должное усердие; и т.д.) а не обязательства результата (в полной мере применять все правила, включенные в Кодекс) за исключением процедурных правил (обязательство представлять периодические отчеты ВКЭТ по реализации Кодекса; финансовые обязательства);
  - b) разъяснить и (разумно) усилить контрольные функции ВКЭТ (даже при отсутствии ратификации Факультативного протокола);
  - c) ограничить порог для вступления в силу Конвенции десятью ратификациями<sup>5</sup>, принятиями или одобрениями, а для Факультативного протокола – двумя, в целях облегчения их вступления в силу;
  - d) приложить в качестве отдельного документа Факультативный протокол, представляющий собой примирительный механизм по урегулированию спорных вопросов.
17. Из этого последнего аспекта вытекает, что "Конвенционный механизм" выступает в качестве многоярусной структуры:
- a) в основном, сохранение существующего Кодекса, имеющего рекомендательный характер, и выполнение ВКЭТ его нынешних функций<sup>6</sup>;

<sup>4</sup> Использование условного наклонения достаточно широко распространено при составлении положений (юридически обязывающих) договорных документов – см., например, статьи I(1)(c) или II(3) Генерального соглашения по тарифам и торговле (Гавана, 30 октября 1947 года), статьи 50, 64 или 69 Конвенции об урегулировании инвестиционных споров между государствами и физическими или юридическими лицами других государств (Вашингтон, 18 марта 1965 года), статью 27(1) Конвенции Организации Объединённых Наций по морскому праву (Монтего-Бей, 10 декабря 1982 года) или статьи 8(g), 14(1)(e), 19(3) или 24(1)(e) Конвенции о биологическом разнообразии (Рио-де-Жанейро, 5 июня 1992 года).

<sup>5</sup> На заседании в Ровине два члена ВКЭТ высказали критические замечания в отношении этой достаточно низкого порога.

<sup>6</sup> Никаких изменений в статусе членов Комитета не предусматривается, за исключением необходимого участия государств-участников в процессе их выдвижения и назначения.

b) для государств, ратифицирующих<sup>7</sup> Конвенцию, принципы, перечисленные в статьях 1 - 9, и воспроизводящие те, которые содержатся в Кодексе, будут носить (весьма ограниченный) обязательный характер;

c) как это четко видно из самого названия, Факультативный протокол будет обязательным для государств (уже являющихся участниками Конвенции), которым надо будет дополнительно ратифицировать его (либо при ратификации Конвенции, либо в любое другое время после этого); однако, в принципе, выводы, принимаемые ВКЭТ в соответствии с Протоколом, не являются обязательными при отсутствии явно выраженного участвующими в споре сторонами согласия заранее признать их; и

d) в соответствии с пунктами h) и i) Факультативного протокола, ратифицировавшие его государства *могут* сделать шаг вперед, если того пожелают, и заранее признать выводы ВКЭТ в качестве имеющих обязательную силу.

18. Очевидно, что эта нормативная структура отражает полное уважение к суверенитету и свободе волеизъявления государств. В известной мере можно даже утверждать, что она отражает уважение к ним даже больше, чем “Кодекс, имеющий рекомендательный характер” в том смысле, что все предусмотренные договором обязательства, проистекающие из Конвенции, четко принимаются государствами-участниками в соответствии с их соответствующими конституционными правилами. Это не относится к Кодексу, имеющему рекомендательный характер, который был принят Генеральной ассамблеей без какого-либо выражения соответствующим государствами своей воли.

## II. Специальные положения

### A. Преамбула

19. Очень ограниченные изменения:

a) пункт 3: добавлено упоминание о Встрече на высшем уровне ‘Планета Земля’ 2002 и 2012 гг.;

b) удален бывший пункт 6<sup>8</sup>, который, как представляется, был неуместным в этическом кодексе (достаточно повторяющимся); и;

c) удалены и заменены на новый один пункт четыре последних пункта, имевшие краткосрочный характер и очень тесно связанные с необязывающим характером рекомендованного Кодекса.

### B. Название и общая структура Конвенции

20. Вопреки первоначальному предложению юрисконсульта сохранить формулировку “Этический кодекс”, учитывая уже приобретенную им хорошую репутацию, ВКЭТ предпочла не

<sup>7</sup> или принимающих, одобряющих или присоединяющихся к Конвенции – это чисто технические различия, не имеющие никакого практического значения.

<sup>8</sup> “При этом будучи убежденными, что мировая туристская индустрия в целом много выиграет, действуя в среде, которая благоприятна для рыночной экономики, частного предпринимательства и свободной торговли, и которая позволяет оптимизировать ее положительные воздействия в плане повышения благосостояния и увеличения занятости”.

использовать слово “кодекс” в названии во избежание путаницы. Так появилось новое предложенное название: Конвенция по этике туризма ЮНВТО.

21. Общая структура Конвенции – очень классическая. Текст разделен на три части (после Преамбулы): в статьях 1 - 9 (Часть I) воспроизводятся девять основных принципов рекомендованного Кодекса; статьи 10 - 15 (Часть II) касаются реализации Конвенции и, естественно, представляют собой наиболее инновационную (взвешенную) часть проекта, в то время как “Заключительные положения” формирующие Часть III (статьи 16 - 23), достаточно обычные.

### C. Часть I - Принципы

22. Как разъясняется выше (пункт 4 а)), было сочтено чрезвычайно важным сохранить в точности формулировки рекомендованного Кодекса. Весьма ограниченные изменения являются следующими:

- а) заменить выражение туристская “индустрия” на туристский “сектор” или “отрасли” туризма, для приведения его в соответствие с МРСТ (Международными рекомендациями по статистике туризма);
- б) в пункте 4 статьи 9 исключить часть предложения, указывающего вид работников (т.е., “как наемным, так и самодельным”); таким образом, обмен опытом будет относиться ко всем видам работников без различия. Это не влияет на другие пункты статьи.

### D. Часть II – Выполнение

23. Статья 10 разработана непосредственно на основе принципа 10 и пункта 4 резолюции 406(XIII) с добавлением ключевого пункта с), налагающего на государства-члены (имеющее обязательный характер) обязательство “периодически представлять отчеты Всемирному комитету по этике туризма в отношении выполнения Конвенции”. Это обязательство является наиболее примечательным новшеством Конвенции по сравнению с Кодексом, имеющим рекомендательный характер. Периодичность представления, форма и запрашиваемое содержание будут определены ВКЭТ (см. пункт 2 статьи 12).

24. Статьи 11 - 14 составлены на основе резолюции 607(XIX) Генеральной ассамблеи и содержат незначительные корректировки, обусловленные i) правовым характером Конвенции и ii) сосуществованием Конвенции и Кодекса, имеющего рекомендательный характер, таким образом, представляется необходимым, чтобы Ассамблея государств-участников (этой Конвенции) была связана с процессом назначения и избрания членов ВКЭТ<sup>9</sup>; от ВКЭТ в основном требуется выполнять аналогичные функции в связи с обоими документами; однако, могут возникать ситуации, при которых для выполнения своих функций ему придется нести дополнительные расходы, когда он будет действовать в соответствии с Конвенцией, и, в частности, выполнять свои примирительные функции согласно Факультативному протоколу; в таких случаях представляется целесообразным, чтобы эти расходы покрывались не ЮНВТО, а государствами-участниками, как это предусмотрено в конце статьи 13.

<sup>9</sup> Требование о голосовании, как Ассамблеей государств-участников, так и Генеральной ассамблеей ЮНВТО, вызвано сосуществованием Конвенции и рекомендуемого Кодекса. Такие прецеденты уже имели место (см., например, статью 4 Статута Международного суда, касающуюся выборов судей Международного суда: “Члены Суда избираются Генеральной Ассамблеей и Советом Безопасности из числа лиц, внесенных в список по предложению национальных групп Постоянной Палаты Третейского Суда, согласно нижеследующим положениям”).

25. Статья 15 касается Ассамблеи государств-участников. В связи с тем, что эта Конвенция и состав ее участников отличаются от Устава и членского состава ЮНВТО, такой орган должен быть создан для принятия конкретных решений, касающихся “жизни” Конвенции.

#### **Е. Часть III – Заключительные положения**

26. В целом, заключительные положения достаточно стандартные. Следует отметить: статья 18, запрещающая делать оговорки, соответствует гибкости содержания: было бы достаточно бессмысленно делать оговорки, касающиеся “мягких обязательств” (“следует”), а принимать оговорки к статьям 10 - 16 противоречило бы предмету и целям Конвенции — от стремления преобразовать рекомендуемый Кодекс в Конвенцию ничего бы не осталось.

27. Как объясняется в подпункте с) пункта 5 выше, в пункте 1 статьи 19 устанавливается достаточно низкий порог для вступления в силу Конвенции (10 ратификаций), чтобы способствовать относительно быстрому вступлению Конвенции в силу в надежде на то, что это будет стимулировать другие государства к ратификации. Так как обязательства в обоих документах не основываются на принципах взаимности, двух (и, вероятно, только одной) ратификаций (ратификации) было бы достаточно.

28. Роль Генерального секретаря ЮНВТО, действующего в качестве депозитария Конвенции, (статья 23), предусматривает назначение им службы/сотрудника персонала, конкретно отвечающего за эту работу. Предполагается, что эта функция будет поручена “Юридическому отделу”.

#### **Ф. Факультативный протокол**

29. Прилагаемый к Конвенции Факультативный протокол может быть ратифицирован только государствами-участниками Конвенции. Однако, в связи с тем, что он является отдельным документом, имеющим конкретную цель, представляется целесообразным его вступление в силу после того, как два государства станут его участниками.

30. Текст этого Протокола был разработан на основе проекта протокола, прилагаемого к резолюции 406(XIII), который в полном виде так и не был одобрен Генеральной ассамблеей. Однако он должен быть более приемлемым в контексте договора, в связи с тем, что он может применяться только ратифицировавшими его государствами.

31. Одно из главных различий между предлагаемым проектом Конвенции и текстом 1999 года содержится в пункте а), ограничивающем споры, которые можно представлять на рассмотрение ВКЭТ, теми спорами, в которые «вовлечены два или несколько государств-участников настоящего Протокола, или какое-либо государство-участник и два или более участников туристского процесса, имеющих гражданство какого-либо государства-участника, или если этот спор связан с инцидентами, произошедшими на территории какого-либо государства-участника, и касается толкования или применения Конвенции по этике туризма ЮНВТО». Эта, по всей видимости, сложная формула направлена на сохранение чисто факультативного и добровольного характера Протокола.

32. Факультативный характер Протокола проявляется не только в отношении его ратификации, но и в пункте b) (согласно которому государства и туристские предприятия могут заранее заявить о том, что они признают в одностороннем порядке компетенцию Комитета действующего в рамках своих примирительных функций), а также пунктах h) и i) (согласно которым они могут заявить, что они признают в качестве имеющих обязательную силу окончательные выводы

Всемирного комитета по этике туризма в спорах, участниками которых являются они или их граждане, либо которые должны применяться на их территории).

Профессор Аллан ПЕЛЛЕ

Юриисконсульт

## Конвенция по этике туризма ЮНВТО

### ВЫСОКИЕ ДОГОВАРИВАЮЩИЕСЯ СТОРОНЫ

стремясь содействовать развитию туризма для внесения вклада в экономическое развитие, международное взаимопонимание, мир, процветание, всеобщее уважение и соблюдение прав человека и основных свобод для всех людей без различия расы, пола, языка и религии,

будучи глубоко убежденными, что благодаря прямым, спонтанным и неназойливым контактам, которые осуществляются между мужчинами и женщинами, представляющими различные культуры и образы жизни, туризм представляет собой мощный фактор обеспечения мира и укрепления дружбы и взаимопонимания между народами нашей планеты,

согласуясь с тенденцией на примирение на устойчивой основе защиты окружающей среды, экономического развития и борьбы с бедностью, как это сформулировала в 1992 году Организация Объединенных Наций на Встрече на высшем уровне "Планета Земля" в Рио-де-Жанейро, выразила в Повестке дня-21, принятой по этому случаю, и вновь подтвердила на встречах на высшем уровне "Планета Земля" в Йоханнесбурге в 2002 году и Рио (Рио+20) - в 2012 году,

принимая во внимание быстрый и постоянный рост, как в прошлом, так и в прогнозируемом будущем, туристской деятельности с рекреационными, деловыми, культурными, религиозными и оздоровительными целями и ее мощные положительные и отрицательные воздействия на окружающую среду, экономику и общество как направляющих, так и принимающих стран, на местные сообщества и коренные народы, а также на международные отношения и торговлю,

ставя своей целью содействие развитию ответственного, устойчивого и всеобщего доступного туризма в рамках реализации прав, которыми обладают все люди в плане использования своего свободного времени для отдыха и путешествий, и уважая общественный выбор всех народов,

будучи твердо убежденными, что при условии соблюдения определенного ряда принципов и правил, ответственный и устойчивый туризм вполне совместим с возрастающей либерализацией условий, которые регулируют торговлю услугами и на основе которых действуют предприятия туристского сектора, и что в этой области можно примирить экономику и экологию, окружающую среду и развитие, открытость для международных обменов и защиту социальной и культурной самобытности,

учитывая, что при таком подходе все участники туристского процесса - национальные, региональные и местные администрации, предприятия, профессиональные ассоциации, работники сектора, неправительственные организации, различные органы, относящиеся к сектору туризма, а также принимающие сообщества, средства массовой информации и сами туристы, включая всех иных посетителей, играют разные, но при этом взаимозависимые роли в повышении индивидуальной и социальной ценности туризма и что определение их личных прав и обязанностей будет способствовать достижению этой цели,

*будучи убежденными, что преобразование Глобального этического кодекса, прилагаемого к резолюции A/RES/406(XIII) и принятого Генеральной ассамблеей Всемирной туристской организации (далее - "ЮНВТО") в качестве документа, не имеющего обязательной силы, в Конвенцию, открытую для ратификации государствами, повысит его эффективность с точки зрения оказания содействия развитию устойчивого и этического туризма;*

**принимают следующую Конвенцию по этике туризма ЮНВТО**

## **I. ПРИНЦИПЫ**

### **Статья 1**

*Вклад туризма во взаимопонимание и уважение  
между народами и обществами*

1) Понимание и распространение общечеловеческих этических ценностей в духе терпимости и уважения разнообразия религиозных, философских и нравственных убеждений являются одновременно основой и следствием ответственного туризма; участники туристского процесса и сами туристы должны принимать во внимание социально-культурные традиции и обычаи всех народов, включая национальные меньшинства и коренные народы, и признавать их достоинство.

2) Туристскую деятельность необходимо осуществлять в гармонии со специфическими особенностями и традициями принимающих регионов и стран, соблюдая при этом их законы, обычаи и традиции.

3) Принимающие сообщества, с одной стороны, и местные участники туристского процесса, с другой стороны, должны знакомиться и проявлять уважение к туристам, которые их посещают, получая представление об их образе жизни, вкусах и ожиданиях; образование и профессиональная подготовка работников сектора способствуют гостеприимному приему.

4) Государственные власти должны обеспечивать защиту туристов и их имущества; они должны уделять особое внимание безопасности иностранных туристов, учитывая их особую потенциальную уязвимость; они содействуют принятию конкретных мер по информации, профилактике, защите, страхованию и помощи, отвечающих их потребностям; необходимо строго осуждать и подавлять в соответствии со своим соответствующим национальным законодательством покушения, нападения, ограбления и угрозы, касающиеся туристов и работников отраслей туризма, а также преднамеренное нанесение ущерба туристским объектам и объектам культурного и природного наследия.

5) Во время путешествий туристы не должны допускать никаких преступных деяний или действий, которые могут рассматриваться как преступные по законам посещаемой страны, а также поведения, которое может представляться вызывающим или даже оскорбительным для местного населения и которое может нанести ущерб местной среде; они не должны участвовать в обороте наркотиков, оружия, древностей, охраняемых видов фауны и флоры, а также предметов и веществ, которые опасны или запрещены национальным законодательством.

6) Туристы должны еще до выезда стараться ознакомиться с характеристиками стран, которые они намерены посетить; они должны осознавать риски для здоровья и безопасности, которые неизбежно связаны с выездами за пределы своей обычной среды, и вести себя таким образом, чтобы свести эти риски к минимуму.

## Статья 2

### *Туризм - фактор индивидуального и коллективного совершенствования*

1) Туризм - деятельность, чаще всего ассоциирующаяся с отдыхом, досугом, спортом и общением с культурой и природой, должен планироваться и практиковаться как привилегированное средство индивидуального и коллективного совершенствования; когда туризм практикуется с духовным раскрепощением, он становится уникальным фактором самообразования, терпимости и познания законных различий между народами и культурами и их разнообразия.

2) Во всех видах туристской деятельности необходимо соблюдать равенство мужчин и женщин; они должны способствовать обеспечению прав человека и особенно специфических прав наименее защищенных групп населения, особенно, детей, пожилых лиц и инвалидов, этнических меньшинств и коренных народов.

3) Эксплуатация человека во всех ее формах, особенно, сексуальной, и особенно по отношению к детям, противоречит основным целям туризма и является отрицанием туризма и в этой связи, в соответствии с международным правом, должна энергично преследоваться при сотрудничестве всех заинтересованных государств без каких-либо уступок в соответствии с национальным законодательством как посещаемых стран, так и стран происхождения авторов этих деяний, даже когда они совершаются за границей.

4) Поездки с религиозными, оздоровительными, образовательными целями, а также для культурных и языковых обменов приносят особую пользу и заслуживают поощрения.

5) Следует поощрять введение в образовательные программы курса о ценности туристских обменов, их экономических, социальных и культурных выгод, а также о связанных с ними рисках.

## Статья 3

### *Туризм - фактор устойчивого развития*

1) Все участники туристского процесса обязаны охранять окружающую среду и природные ресурсы в целях обеспечения здорового, поступательного и устойчивого экономического роста на благо равноправного удовлетворения потребностей и устремлений сегодняшних и завтрашних поколений.

2) Центральные, региональные и местные власти должны оказывать первоочередное внимание и стимулировать в финансовом отношении все формы развития туризма, которые позволяют экономить редкие и ценные природные ресурсы, особенно, воду и энергию, а также в максимально возможной степени избегать образования отходов.

3) С целью уменьшения давления туристской деятельности на окружающую среду и для повышения ее полезного воздействия на отрасли туризма и на местную экономику, следует содействовать более равномерному распределению потоков туристов по времени и пространству, особенно, связанных с оплачиваемыми отпусками и школьными каникулами, а также способствовать более равномерному распределению периодов отпусков в течение всего года.

4) Следует планировать объекты туристской инфраструктуры и виды туристской деятельности таким образом, чтобы обеспечивать защиту природного наследия, которое составляют экосистемы и биологическое разнообразие, а также охранять виды дикой фауны и флоры, которым грозит исчезновение; участники туристского процесса, и особенно, профессионалы сферы туризма должны соглашаться с установлением определенных ограничений и пределов на деятельность, которую они осуществляют в особо уязвимых местах – зоны пустынь, полярные и высокогорные районы, прибрежные зоны, тропические леса и влажные зоны, которые подходят для создания природных парков или охраняемых заповедников.

5) Природный туризм и экотуризм признаются как особо обогащающие и ценные формы туризма в силу того, что они проявляют уважение к природному наследию и местному населению и соблюдают потенциал приема туристских объектов.

#### Статья 4

*Туризм – сфера, использующая культурное наследие человечества и вносящая свой вклад в его обогащение*

1) Туристские ресурсы являются всеобщим достоянием человечества; сообщества, на территории которых они расположены, обладают по отношению к ним особыми правами и обязанностями.

2) Туристская политика и деятельность осуществляются на основе уважения художественного, археологического и культурного наследия в целях его защиты и сохранения для будущих поколений; особое внимание при этом уделяется охране и заботе о памятниках, святынях и музеях, а также археологических и исторических объектах, которые должны быть широко открыты для посещения туристами; следует поощрять доступ публики к культурным ценностям и памятникам, находящимся в частном владении, при уважении прав их владельцев, а также в здания религиозного характера, без ущерба для культовых потребностей.

3) Финансовые средства, получаемые благодаря посещениям объектов и памятников культуры, следует хотя бы частично использовать для поддержания, охраны, улучшения и реставрации этого наследия;

4) Туристскую деятельность следует планировать таким образом, чтобы обеспечить сохранение и процветание традиционных ремесел, культуры и фольклора, а не вести к их стандартизации и обеднению.

## Статья 5

*Туризм – деятельность, выгодная для принимающих стран и сообществ*

1) Местное население должно привлекаться к туристской деятельности и участвовать на равноправной основе в получении образующихся экономических, социальных и культурных выгод, особенно, в форме прямого и опосредованного создания в результате этой деятельности рабочих мест.

2) Туристская политика должна проводиться таким образом, чтобы она способствовала повышению жизненного уровня населения посещаемых районов и отвечала их потребностям; при градостроительном и архитектурном планировании и эксплуатации туристских центров и средств размещения необходимо предусматривать их максимальную интеграцию в местную социально-экономическую среду; при равных условиях в первую очередь следует изыскивать возможность найма местной рабочей силы.

3) Необходимо уделять особое внимание специфическим проблемам прибрежных зон и островных территорий, а также уязвимым сельским и горным районам, для которых туризм зачастую является одной из редких возможностей развития в условиях упадка традиционных видов экономической деятельности.

4) Профессионалы сферы туризма, особенно инвесторы, должны, в рамках правил, установленных государственными властями, проводить исследования воздействия своих проектов развития на окружающую среду и природу; они также должны, с максимальной транспарентностью и объективностью, предоставлять информацию о своих будущих программах и их возможных последствиях, и содействовать диалогу с заинтересованным населением относительно их содержания.

## Статья 6

*Обязанности участников туристского процесса*

1) Профессионалы сферы туризма обязаны предоставлять туристам объективные правдивые сведения о местах назначения и об условиях поездки, приема и пребывания; они должны обеспечивать ясность положений договоров, предлагаемых их клиентам, как в плане характера, цены и качества услуг, которые они обязуются предоставить, так и в плане финансовых обязательств в случае одностороннего нарушения договорных обязательств с их стороны.

2) Профессионалы сферы туризма, в той степени, в которой это от них зависит, совместно с государственными властями должны заботиться о безопасности, предотвращении несчастных случаев, охране здоровья и гигиене питания для лиц, обращающихся за их услугами; они должны обеспечивать надлежащие системы страхования и помощи; брать обязательство отчитываться в соответствии с условиями, предусмотренными в их национальном законодательстве, и предоставлять справедливую компенсацию при невыполнении своих договорных обязательств.

3) Профессионалы сферы туризма, в той степени, в которых это от них зависит, должны содействовать культурному и духовному совершенствованию туристов и позволять им отправлять в ходе поездок свои религиозные потребности.

4) Власти государств, направляющих и принимающих туристов, в контакте с заинтересованными профессионалами сферы туризма и их ассоциациями, должны обеспечивать применение необходимых механизмов для репатриации туристов в случае банкротства компаний, организовавших их поездки.

5) Правительства имеют право – и несут обязанность – особенно в кризисных ситуациях, информировать своих граждан о сложных условиях и даже опасностях, с которыми они могут столкнуться при поездках за границу; однако они должны сообщать такие сведения, не нанося неоправданного или преувеличенного ущерба туристскому сектору принимающих стран и интересам компаний в своих странах; содержание таких возможных предупреждений должно предварительно обсуждаться с властями принимающих стран и заинтересованными профессионалами; выработанные рекомендации должны строго соответствовать серьезности сложившихся ситуаций и ограничиваться теми географическими зонами, в которых подтверждены проблемы с безопасностью; эти предупреждения должны смягчаться или отменяться, как только восстанавливается нормальное положение.

6) Пресса, особенно, специализированная туристская пресса и другие средства массовой информации, включая современные средства электронной связи, должны обеспечивать правдивую и сбалансированную информацию о событиях и ситуациях, которые могут повлиять на посещаемость туристами; они также должны обеспечивать потребителей туристских услуг точными и надежными сведениями; с этой целью также разрабатываются и применяются новые коммуникационные технологии и технологии электронной торговли; при этом пресса и другие средства массовой информации никоим образом не должны способствовать секс-туризму.

## Статья 7

### *Право на туризм*

1) Возможность напрямую и лично открывать для себя и наслаждаться достопримечательностями нашей планеты представляет собой право, которым в равной степени обладают все жители Земли; все более активное участие во внутреннем и международном туризме должно рассматриваться как одно из наилучших возможных проявлений увеличения свободного времени, и этому явлению нельзя чинить никаких препятствий.

2) Всеобщее право на туризм является следствием права на отдых и рекреацию, включая разумное ограничение рабочего времени и периодические оплачиваемые отпуска, что гарантируется в статье 24 Всеобщей декларации прав человека и в статье 7.d Международного пакта об экономических, социальных и культурных правах.

3) Необходимо стимулировать и развивать при поддержке государственных властей социальный туризм и особенно коллективный туризм, который способствует широкому доступу к отдыху, поездкам и отпускам.

4) Следует поощрять и содействовать развитию семейного, молодежного и студенческого туризма, а также туризма для пожилых лиц и инвалидов.

## Статья 8

*Свобода туристских путешествий*

1) В соответствии со статьей 13 Всеобщей декларации прав человека туристы обладают, с учетом международного права и национальных законодательств, свободой передвижения по территории своих стран, а также из одного государства в другое; они должны иметь возможность доступа в зоны транзита и пребывания, а также на туристские и культурные объекты, не подвергаясь чрезмерным формальностям или дискриминации.

2) Туристы должны иметь доступ ко всем имеющимся формам внутренних и внешних коммуникаций; они должны иметь оперативный и беспрепятственный доступ к местному административному, юридическому и медицинскому обслуживанию; в соответствии с действующими дипломатическими конвенциями они должны иметь возможность свободно обращаться к консульским властям стран своего происхождения.

3) Туристы должны пользоваться теми же правами, что и граждане посещаемой страны в плане конфиденциальности относящихся к ним личных данных и сведений, особенно, что касается данных, хранящихся электронным способом.

4) Административные формальности пересечения границ, которые введены государствами или вытекают из международных соглашений, как например, визовые, санитарные и таможенные формальности, должны по мере возможности адаптироваться таким образом, чтобы способствовать свободе путешествий и доступу максимального числа людей к международному туризму; следует поощрять соглашения между группами стран, направленные на гармонизацию и упрощение этих формальностей; следует постепенно отменять или корректировать специальные налоги и сборы, обременяющие туристский сектор и наносящие ущерб его конкурентоспособности.

5) Посетители должны иметь возможность приобретать, в соответствии с экономическим положением страны, из которой они выезжают, суммы в свободно конвертируемой валюте, необходимые для их поездок.

## Статья 9

*Права работников и предпринимателей отраслей туризма*

1) Основные права работников и предпринимателей отраслей туризма и смежных отраслей необходимо гарантировать под контролем национальных и местных администраций как государств их происхождения, так и принимающих стран, с учетом специфических ограничений, связанных, в частности, с сезонным характером их деятельности, глобальным масштабом их отраслей и гибкости, которая требуется от них в связи с характером их работы.

2) Наемные и самодельные работники отраслей туризма и смежных отраслей имеют право и обязаны проходить надлежащее начальное обучение и постоянно повышать свою квалификацию; они должны иметь достойное социальное обеспечение; следует максимально повышать надежность их занятости; для сезонных работников сектора должен быть предложен особый статус, особенно в плане их социальной защиты.

3) Все физические и юридические лица, обладающие необходимыми способностями и квалификацией должны иметь право заниматься профессиональной деятельностью в области

туризма в рамках действующих национальных законодательств; предприниматели и инвесторы, особенно представляющие малые и средние предприятия, должны иметь свободный доступ к туристскому сектору с минимальными юридическими и административными ограничениями.

4) Обмены опытом, предлагаемые управленческим кадрам и работникам из разных стран, способствуют совершенствованию сектора мирового туризма; им следует максимально содействовать с учетом национальных законодательств и применимых международных конвенций.

5) Многонациональные компании отраслей туризма, которые являются незаменимым фактором солидарности в деле развития и динамичного роста международных обменов, не должны злоупотреблять доминирующим положением, которое они иногда занимают; они должны избегать своего превращения в средства искусственного навязывания принимающим сообществам социально-культурных моделей; они должны избегать своего превращения в средства искусственного навязывания принимающим сообществам социально-культурных моделей; в обмен на их свободу инвестировать и торговать, которую следует полностью признать, они должны принимать участие в местном развитии, не допуская уменьшения вносимого ими вклада в экономики, в которых они действуют, вследствие чрезмерной репатриации своих прибылей или стимулирования импорта.

6) Партнерство и установление сбалансированных отношений между предприятиями направляющих и принимающих стран способствуют устойчивому развитию туризма и справедливому распределению выгод, образующихся в результате его роста.

## **II. ВЫПОЛНЕНИЕ**

### **Статья 10**

#### *Обязательства государств-участников, вытекающие из настоящей Конвенции*

Государства-участники настоящей Конвенции

- a) безоговорочно признают принципы, воплощенные в Глобальном этическом кодексе туризма, и соглашаются использовать их в качестве основы для создания национальных законов и нормативных актов, опубликовать их и обеспечить как можно более широкое ознакомление с ними, в частности, путем их распространения среди всех участников туристского процесса и обращения к ним с призывом обеспечить их широкую популяризацию;
- b) призывают туристские предприятия и органы включить соответствующие положения этой Конвенции в их контрактную документацию или внести конкретные ссылки на них в свои собственные внутренние или профессиональные правила и сообщить о них Всемирному комитету по этике туризма;
- c) обязуются периодически представлять отчет Всемирному комитету по этике туризма в отношении выполнения этой Конвенции.

## Статья 11

*Состав Всемирного комитета по этике туризма*

1) Всемирный комитет по этике туризма (далее - "Комитет") является органом, ответственным за толкование и оценку выполнения положений настоящей Конвенции. Он может выступать в качестве примирительного механизма, к которому могут обращаться государства и другие участники туристского процесса в соответствии с Факультативным протоколом, прилагаемым к настоящей Конвенции.

2) Комитет состоит из председателя, восьми членов и трех заместителей, назначаемых в их личном качестве. Члены Комитета и заместители избираются Генеральной ассамблеей и Ассамблеей государств-участников из списка лиц, выдвинутых отборочной комиссией, в составе президента Ассамблеи государств-участников, президента Генеральной ассамблеи и председателя Исполнительного совета ЮНВТО, председателя Комитета Присоединившихся членов, Генерального секретаря и юрисконсульта ЮНВТО. Члены Комитета работают в Комитете независимо и беспристрастно. Они не отчитываются, не обращаются за получением и не получают указания или инструкции от какого-либо органа.

3) Генеральный секретарь ЮНВТО принимает участие в заседаниях Комитета в силу занимаемой должности. Юрисконсульт ЮНВТО и представитель Центра по продвижению Глобального этического кодекса туризма могут участвовать в заседаниях Комитета в своем качестве консультантов.

## Статья 12

*Функции Комитета*

1) Комитет выполняет функции, касающиеся продвижения, оценки и мониторинга выполнения принципов настоящей Конвенции, публикации докладов, представления рекомендаций и замечаний по этическим вопросам, относящимся к туризму, а также предложения и одобрения текстов конвенций и других юридических документов по специальным вопросам, связанным с Конвенцией. В этих целях он собирает информацию, имеющую отношение к такому выполнению, и составляет перечень предпринятых различными участниками туристского процесса усилий в целях продвижения и применения принципов Конвенции и возникших при этом проблем.

2) Комитет определяет порядок рассмотрения периодических отчетов государств-участников, упомянутых в пункте с) статьи 10 выше.

3) Комитет утверждает двухгодичный доклад и направляет его Генеральной ассамблее ЮНВТО и государствам-участникам настоящей Конвенции. Отдельно от своего двухгодичного доклада Комитет может представлять любые рекомендации, которые он сочтет целесообразными.

## Статья 13

*Функционирование Комитета*

Генеральный секретарь ЮНВТО предоставляет в распоряжение Комитета персонал, необходимый для выполнения его функций, а сумма расходов, необходимых для обеспечения

функционирования Комитета, вносится в бюджет Организации. Однако, если для выполнения специальных функций, возложенных на Комитет в соответствии с настоящей Конвенцией, ему потребуется нести дополнительные расходы, эти расходы покрываются государствами-участниками по решению Ассамблеи государств-участников.

#### Статья 14

##### *Правила Комитета*

Комитет принимает свои собственные Правила процедуры, дополняющие положения, содержащиеся в Части II Конвенции. Их текст направляется государствам-участникам настоящей Конвенции, Совету и Генеральной ассамблее для информации.

#### Статья 15

##### *Ассамблея государств-участников*

1) Ассамблея государств-участников (далее - «Ассамблея») состоит из представителей государств, ставших Сторонами настоящей Конвенции в соответствии с положениями, изложенными в Части III ниже. Она может приглашать на свои заседания наблюдателей от государств, подписавших, но не ратифицировавших настоящую Конвенцию.

2) За исключением особых обстоятельств, требующих созыва чрезвычайного заседания, Ассамблея проводит свои заседания один раз в два года в рамках сессии Генеральной ассамблеи ЮНВТО. Она составляет свою повестку дня, включающую рассмотрение двухгодичного доклада Комитета.

3) Функции секретариата Ассамблеи выполняет Секретариат ЮНВТО. Ассамблея принимает свои собственные Правила процедуры.

### **III. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ**

#### Статья 16

##### *Подписание*

1) Настоящая Конвенция будет открыта для подписания всеми государствами-членами ЮНВТО, всеми государствами-членами Организации Объединенных Наций, членами любых специализированных учреждений или Сторонами Статута Международного Суда на двадцать первой сессии Генеральной ассамблеи ЮНВТО, а затем в штаб-квартире Всемирной туристской организации в Мадриде.

2) Настоящая Конвенция также будет открыта для подписания организациями региональной экономической интеграции.

#### Статья 17

##### *Ратификация, принятие, утверждение или присоединение*

Настоящая Конвенция подлежит ратификации, принятию или утверждению. Конвенция останется открытой для присоединения к ней государств и организаций региональной

экономической интеграции. Документы о ратификации, принятии, утверждении или присоединении сдаются на хранение Генеральному секретарю Всемирной туристской организации.

## Статья 18

### *Оговорки*

К настоящей Конвенции не могут делаться никакие оговорки.

## Статья 19

### *Вступление в силу*

1) Настоящая Конвенция вступает в силу на тридцатый день после даты сдачи на хранение десятого документа о ратификации, принятии, утверждении или присоединении.

2) Для каждого государства-участника, ратифицировавшего, утвердившего, принявшего Конвенцию или присоединившегося к ней, она вступает в силу на тридцатый день после сдачи на хранение таким государством-участником его документа о ратификации, принятии, утверждении или присоединении.

## Статья 20

### *Внесение поправок в Конвенцию*

1) Любое государство-участник может предлагать поправки к настоящей Конвенции.

2) Текст любой предлагаемой поправки направляется Генеральным секретарем ЮНВТО всем государствам-участникам не менее чем за девяносто дней до открытия сессии Ассамблеи.

3) Поправки принимаются большинством в две трети голосов государств, являющихся членами Ассамблеи, и препровождаются Генеральным секретарем государствам-участникам для ратификации, принятия, утверждения или присоединения.

4) Документы о ратификации, принятии, утверждении поправок или присоединении к ним сдаются на хранение Генеральному секретарю Всемирной туристской организации.

5) Поправки, принятые в соответствии с пунктом 3, вступают в силу для тех государств-участников, которые ратифицировали, приняли, утвердили их или присоединились к ним, на тридцатый день после даты получения Генеральным секретарем ЮНВТО документов о ратификации, принятии, утверждении или присоединении не менее пяти государств-участников настоящей Конвенции. Затем эти поправки вступают в силу для любого другого государства-участника на тридцатый день после даты сдачи на хранение этим государством-участником своего документа.

6) После вступления в силу поправки к настоящей Конвенции любое новое государство-участник Конвенции становится государством-участником этой Конвенции с внесенными в нее поправками.

7) Для целей настоящей статьи любой документ, сданный на хранение организацией региональной экономической интеграции, не рассматривается в качестве дополнительного к документам, сданным на хранение государствами-членами этой организации.

## Статья 21

### *Денонсация*

1) Настоящая Конвенция остается в силе на неопределенный срок, однако любое государство-участник может в любое время денонсировать ее путем направления письменного уведомления. Документ о денонсации сдается на хранение Генеральному секретарю Всемирной туристской организации. Через шесть месяцев после даты сдачи на хранение документа о денонсации Конвенция прекращает действие для денонсирующего государства-участника, но продолжает действовать для остальных государств-участников.

2) Денонсация не затрагивает возможные оставшиеся финансовые обязательства денонсирующего государства-участника. Любые направленные просьбы о предоставлении информации или оказании помощи, либо начатые процедуры мирного урегулирования споров в период действия этой Конвенции сохраняют свою силу для денонсирующего государства-участника.

## Статья 22

### *Урегулирование споров*

Любые споры, которые могут возникнуть между государствами-участниками в отношении применения или толкования настоящей Конвенции, решаются по дипломатическим каналам или, в противном случае - с помощью любых других средств мирного урегулирования, определенных вовлеченными в спор государствами-участниками.

## Статья 23

### *Аутентичные тексты и сдача на хранение*

1) Оригинал настоящей Конвенции, тексты которой на английском, арабском, испанском, русском и французском языках являются равно аутентичными, сдается на хранение Генеральному секретарю Всемирной туристской организации.

2) Генеральный секретарь Всемирной туристской организации препровождает заверенные копии каждому государству-участнику, подписавшему Конвенцию.

3) Генеральный секретарь Всемирной туристской организации уведомляет государства-участники о подписании, сдаче на хранение документов о ратификации, принятии, утверждении и присоединении, поправках и денонсации.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО ниже подписавшиеся полномочные и должным образом уполномоченные лица подписали настоящую Конвенцию.

СОВЕРШЕНО в МЕСТО, ДАТА

## **ФАКУЛЬТАТИВНЫЙ ПРОТОКОЛ**

### **Примирительный механизм для урегулирования споров**

а) Любая из сторон в споре, в который вовлечены два или несколько государств-участников настоящего Протокола, или какое-либо государство-участник и два или более участников туристского процесса, имеющих гражданство какого-либо государства-участника, или если этот спор связан с инцидентами, произошедшими на территории какого-либо государства-участника, и касается толкования или применения Конвенции по этике туризма ЮНВТО, может направить его на рассмотрение Всемирному комитету по этике туризма.

б) Государства, а также туристские предприятия и органы могут объявить, что они заранее признают компетенцию Всемирного комитета по этике туризма или региональной комиссии ЮНВТО решать любой спор, касающийся толкования или применения настоящей Конвенции, или споры определенных категорий; в этом случае обращение другой стороны в споре в одностороннем порядке в Комитет считается правомерной процедурой.

с) Председатель Всемирного комитета по этике туризма назначает подкомитет в составе трех членов, отвечающих за рассмотрение спора.

д) Всемирный комитет по этике туризма, на рассмотрение которого направлен спор, выносит решение на основании документов, подготовленных сторонами в споре; Комитет может просить эти стороны представить дополнительную информацию и, если это будет признано целесообразным, заслушать их по их просьбе; расходы, возникающие в связи с таким слушанием, покрываются сторонами, если только Комитет не сочтет, что имеют место исключительные обстоятельства; неявка одной из сторон, несмотря на предоставление ей разумной возможности для участия, не помешает Комитету вынести свое решение.

е) Если сторонами не согласовано иное, то Всемирный комитет по этике туризма оглашает свое решение в течение трех месяцев с даты направления ему соответствующего обращения; он представляет сторонам рекомендации, которые являются приемлемой основой для урегулирования; стороны незамедлительно уведомляют председателя подкомитета, рассматривавшего спор, о принятых ими мерах по этим рекомендациям.

ф) Если по истечении двух месяцев после получения уведомления о предложениях Комитета стороны не смогли прийти к соглашению по условиям окончательного урегулирования, эти стороны или одна из них могут передать спор на рассмотрение пленарного заседания Всемирного комитета по этике туризма; после вынесения Комитетом решения в первой инстанции, члены, входившие в состав подкомитета, рассматривавшего этот спор, не могут принимать участия в этом пленарном заседании и должны быть заменены заместителями.

г) Пленарное заседание Всемирного комитета по этике туризма выносит свое решение в соответствии с процедурой, изложенной в пунктах д) и е) выше; если на предыдущем этапе никакого решения найдено не было, Комитет формулирует окончательные выводы для урегулирования спора, которые, в случае согласия сторон с их содержанием, рекомендуются к исполнению сторонами в кратчайшие возможные сроки; эти

*выводы предаются гласности, даже если процесс примирения не был успешно завершен и одна из сторон отказывается признать предложенные окончательные выводы.*

*h) Государства-участники могут объявить, что они заранее признают в качестве имеющих обязательную силу окончательные выводы Всемирного комитета по этике туризма в спорах, участниками которых они являются, и, в соответствующих случаях, только при условии действия оговорки о взаимности.*

*i) Также государства могут признать в качестве имеющих обязательную силу или подлежащих исполнению окончательные выводы Всемирного комитета по этике туризма в отношении споров, участниками в которых являются их граждане, или которые должны применяться на их территории.*

*j) Туристские предприятия и органы могут включить в свою контрактную документацию положение, обязывающее их выполнять окончательные выводы Всемирного комитета по этике туризма в их отношениях со сторонами, заключающими с ними договор.*

Настоящий Протокол открыт для подписания, ратификации, принятия, утверждения и присоединения государствами-участниками настоящей Конвенции. К нему применяются такие же правила внесения поправок и денонсации для принявших его государств, как и к Конвенции, в которую он будет включен в виде Приложения. Он вступает в силу на тридцатый день после даты сдачи на хранение второго документа о ратификации, принятии, утверждении или присоединении.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО ниже подписавшиеся полномочные и должным образом уполномоченные лица подписали настоящий Протокол.

СОВЕРШЕНО в МЕСТО, ДАТА